

บทที่ 4

บทสรุป

ในการแปลงานเรื่อง Blackberry Winter (บทพิสูจน์แห่งเหมันตร์) ของ เซอร์วิล รัวิส วัตถุประสงค์ของผู้แปลคือ ถ่ายทอดงานแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างมีคุณภาพ นอกจากนี้ยังมีการวิเคราะห์ประเด็นปัญหาที่พบในการแปล รวมถึงเสนอแนวทางการแก้ไข

ผู้แปลเลือกที่จะประยุกต์ใช้ทฤษฎีของลาร์สันในการแปล กล่าวคือ การแปลแบบรักษารูปแบบ (form-based translation) และการแปลแบบรักษาความหมาย (meaning-based translation) ผู้แปลใช้ทั้งสองวิธีในการแปลงานชิ้นนี้เพื่อรักษาต้นฉบับให้ได้มากที่สุด ในขณะที่เดียวกันก็ต้องการให้ผู้อ่านได้อ่านงานแปลที่มีความเป็นธรรมชาติ สละสลวย และเกิดการตอบสนองเช่นเดียวกับกลุ่มผู้อ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ผู้แปลยังนำทฤษฎีของนักวิชาการด้านการแปลท่านอื่นๆ มาปรับใช้ในการแปลงานชิ้นนี้ด้วย เพื่อให้บทแปลถูกต้อง ชัดเจน และเป็นธรรมชาติ

เนื่องจากงานแปลชิ้นนี้เป็นนิยายที่มุ่งให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่าน ผู้แปลจึงกำหนดว่ากลุ่มผู้อ่านคือบุคคลทั่วไป และเน้นการใช้ภาษาเรียบง่ายและเป็นที่น่าสนใจได้

ในการแปลงานชิ้นนี้ ผู้แปลต้องพบปัญหาหลายประการ ตั้งแต่การทำความเข้าใจต้นฉบับ โดยปัญหาเกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรมและการใช้ข้อความเชิงเปรียบเทียบของผู้เขียน ผู้แปลจำเป็นต้องแก้ปัญหาด้วยการปรับบทแปล ยกตัวอย่างเช่น ในเรื่องวัฒนธรรมการใช้คำเรียกขาน ผู้แปลต้องปรับบทแปลโดยยึดตามวัฒนธรรมของภาษาแปลเป็นหลัก ส่วนปัญหาเรื่องการใช้ข้อความเชิงเปรียบเทียบ ผู้แปลแก้ปัญหาโดยอาศัยการตีความ แล้วถ่ายทอดออกมาโดยพยายามสื่อความหมายให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

นอกจากปัญหาในการทำความเข้าใจต้นฉบับแล้ว ผู้แปลยังประสบปัญหาการแปลในระดับการถ่ายทอดหลายประการที่เกิดขึ้นในระดับเสียง ระดับคำ ระดับสูงกว่าคำ ระดับประโยค

